Пров. 38

ИЗВЕСТИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР. 1928.

BULLETIN DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

Отделение Гуманитарных Наук

Classe des Sciences Historico-Philologiques

Пров. 1

Пр.

156
43

ЛЕНИНГРАДСКАЯ РУКОПИСЬ „ТЫСЯЧА И ОДНОЙ НОЧИ"

М. А. САЛЬЕ

(Представлено академиком И. Ю. Крачковским *в заседании Отделения Гуманитарных Наук 23 ноября 1927 года)*

Среди восточных рукописей, переданных в Азиатский Музей Академии Наук из библиотеки бывшего Учебного Отделения Восточных Языков при Министерстве Иностранных Дел в 1921 году, находится, между прочим, рукопись «1001 ночи», являющаяся ныне единственным в Ленинграде полным списком знаменитого сборника (другая законченная рукопись «Ночей», хранившаяся в Публичной библиотеке,[1] в настоящее время передана польскому правительству, как входившая в состав библиотеки Ржевусского и подлежащая возврату по условию рижского мирного соглашения).

Рукопись Азиатского Музея не была еще подробно описана.[2] Ввиду сравнительно небольшого количества работ, специально посвященных рукописям «Ночей»,[3] быть может, не лишним явится предлагаемое ниже исследование ленинградской рукописи, дополненное сводкой имеющихся о ней в литературе данных.

[1] О ней см. B. Dorn, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg, S. Pétersbourg, 1852, № CXLII (стр. 138). Простое упоминание у A. Birkenmajer, Rękopisy orjentalne Emira Wacława Rzewuskiego w Bibljotece Publicznej w Petersburgu, Kraków, 1924, str. 4 и 5.

[2] В каталоге В. Р. Розена (Manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales décrits par le baron Victor Rosen, S. Pétersbourg, 1877, № 120, p. 59) рассматриваемой рукописи посвящено всего несколько строк.

[3] После классической работы Zotenberg'a «Notice sur quelques manuscrits des Mille et une Nuits et la traduction de Galland» (Not. et extraits, p. 28, ч. I, стр. 167—233; есть и отдельный оттиск) наиболее ценны статьи новейшего исследователя «1001 ночи» D. B. Macdonald'a: Maximilian Habicht and his recension of the Thousand and one Nights, JRAS, 1909, pp. 684—705; A preliminary classification of some m-ss of the Thousand and one Nights (عجب نامه — A Volume of oriental studies presented to E. G. Browne), Cambridge, 1922, pp. 304—321.

Рукопись Азиатского Музея (нынешний шифр: ar. II, 3. 19), поступила в Учебное Отделение М. И. Д. в составе коллекции манускриптов бывшего русского посла в Константинополе, Италинского.[1] А. Я. Италинский — медик, археолог и дипломат[2] — приобрел рукопись «1001 ночи», находясь в Константинополе, в первые годы прошлого столетия. По словам I. v. Hammer'a,[3] рукопись эта была куплена для Италинского в Каире австрийским консулом Розетти, которому вскоре удалось достать второй такой же список и для von Hammer'a. Последний пользовался своим экземпляром в 1804 году;[4] к тому же, приблизительно, времени относится, следовательно, и прибытие в Константинополь рукописи Италинского.

Таков был несложный путь нашего манускрипта от Каира до Петербурга. Выяснение его предшествующей истории представляется более трудным, так как в рукописи нет никаких прямых указаний на то, когда, где и кем она была переписана. Ближайшее исследование списка проливает, однако, некоторый свет на поставленные выше вопросы.

Рукопись Италинского состоит из 4-х томов, размером в $20^1/_2 \times 15$ *см*, содержащих 496 + 338 + 326 + 382 листка в 21 строку. Переплет европейский, из картона, обтянутого светло-коричневой кожей; при переплете вложено с каждой стороны книги по два белых листа.

Бумага самой рукописи — плотная, глянцовитая, с трудно-различимыми водяными знаками, частично обрывающимися у корня книги. Почерк — грубый, неизящный, но четкий, египетского типа; рука везде одна. Диакритические точки проставлены очень тщательно (всегда стоят под конечным ي), и иногда опускаются только при ة женского рода. Гласные знаки и ء, наоборот, совершенно отсутствуют.

На листке 1-м первого тома имеется арабское заглавие: الف ليلة و ليلة; в последующих томах добавлен номер части: الجزء الثانى الثالث الرابع من كتاب الف ليلة و ليلة.

[1] См. Les manuscrits ... décrits par ... Rosen, l. c.

[2] См. Русский биографический словарь, под Фамилией.

[3] См. Hammer-Zinserling, Der Tausend und einen Nacht noch nicht übersetzte Märchen..., Stuttgart und Tübingen, 1823-24, B. I, Vorbericht, S. VIII и XLVIII (то же самое у Hammer-Trébutien, Contes inédits des Mille et une Nuits, v. I, Préface, p. XXXVIII). В названных переводах заключается первое печатное известие о рукописи Италинского, на основании которого она упоминается в позднейших библиографических работах: Kirby, Contribution to the Bibliography of the Thousand and one Nights (в приложении к английскому переводу «Ночей» Burton'a, Arabian Nights, v. X, p. 495); Chauvin, Bibliographie des ouvrages arabes, etc., v. IV, p. 205; Zotenberg, op. cit., p. 213. Подробнее других говорит о рукописи Италинского Д. Г. Гинцбург (ЗВО, т. V, стр. 57—58).

[4] Ср. Hammer-Zinserling, op. cit., p. XIV.

Кроме заглавия, на том же листке 1-м первого тома можно разобрать пометку карандашем: «получил $\frac{\text{ноября}}{8\text{ декабря}}$ 1804», принадлежащую, вероятно, Италинскому, и подтверждающую сведения Хаммер'а о времени прибытия исследуемой рукописи в Константинополь.[1]

Сходным, с указанной пометкою почерком написаны многочисленные (особенно в I томе) marginalia на разных языках (французском, немецком, английском, русском, итальянском), представляющие собой, главным образом, перевод отдельных слов и сравнение текста рукописи с другим списком «Ночей», принадлежавшим Scott'у,[2] с различными переводами, изданием Cossut (?)[3] и т. д. Эти записи не заключают ничего существенно нового для определения даты рукописи и личности ее переписчика.

Рукою позднейшего читателя (В. Р. Розена) проставлены нумера листков, по десяткам, европейскими («арабскими») цифрами.[4] Он же отметил на полях I тома нумера ночей, считая их подряд, независимо от сделанной прописью сбивчивой нумерации переписчика, вследствие чего в счете обоих произошло некоторое расхождение.

Согласно нумерации В. Р. Розена, I том рукописи охватывает ночи 1—217; по счету переписчика, этот том кончается 220 ночью. Второй же том, где нумера ночей проставлены одним только переписчиком, неожиданно начинается с 218-й ночи. Как увидим ниже, подобную непоследовательность можно объяснить не рассеянностью писца, а такого же рода ошибкой в его предполагаемом оригинале.

Нумерация ночей в II-м и в последующих томах идет до конца без перебоев. II том заключает ночи 218—536, III—н. н. 536—771 и IV—н. н. 771—1001. Слова, означающие наступление новой ночи (فلما كانت الليلة), почти систематически написаны червонной краской; так же отмечены некоторые отдельные слова текста и точки, разделяющие полустишия стихов.

Таков, в общих чертах, внешний облик рукописи Италинского. Упомянутыми выше пометками исчерпываются следы активности ее читателей. Немногочисленные исправления текста на арабском языке принадлежат пе-

[1] Рукопись едва ли была в это время уже в России, как думает Д. Г. Гинцбург (ЗВО, l. c.), основываясь, вероятно, на приведенной пометке. А. Я. Италинский умер лишь в 1827 году и вряд ли расстался со своими рукописями еще при жизни.

[2] О ней см. Ouseley, Oriental collections, II, pp. 25—35.

[3] На полях листка 11^{r} I тома, против начала 3-й ночи, написано карандашем: «Cette 3-me Nuit est la 8-me dans la nouvelle édition de Cossut». В «Bibliographie» Chauvin подобного издания (переиздания Galland?) не указано.

[4] Первые 6 листков перенумерованы постранично рукою автора marginalia.

переписчику и касаются, главным образом, нумерации ночей, порядок которой окончательно нарушился после 136-й ночи и восстановлен на полях.

Для характеристики лингвистических особенностей рассматриваемой рукописи я позволил себе ограничиться анализом языка одной, довольно длинной сказки об ʿAlā ад-дīне Абӯ-ш-шāмāте (II, 32^{v}11—63^{v}17). Язык этой повести, особенно в диалогах, очень близок к разговорному наречию и теснее всего примыкает к диалекту Египта.

Влияние живой речи сказалось в фонетике, морфологии, синтаксисе и лексике рассматриваемой сказки. В фонетическом отношении, для гласных, пожалуй, наиболее характерно графическое удлинение (scriptio plena), проводящееся систематически в формах повелительного наклонения 3-го л. м. р. ед. ч. пустых глаголов и встречающееся иногда в местоимен. суффиксах ед. ч. 2-го л. ж. р. (فيكى 33^{r}16, انتى 35^{r}19). В одном случае, scriptio plena сопровождается изменением гласной средней коренной несовершенного вида (imperat: بات 60^{v}).

Случаи scriptionis plenae в именах менее часты и сводятся почти исключительно к придаче конечного долгого звука неопределенным недостаточным именам (وادى — 37^{v}19 и 39^{r}8; ليالى — 44^{r}21). Характерными для египетского диалекта являются формы راجل = классич. رَجُلٌ (51^{r}9) и كام = كَمْ (46^{r}17). Часто попадающаяся в тексте форма مين = من присуща как египетскому, так и сирийскому диалектам.

Примеры сокращения гласных единичны. Наиболее интересный из них — форма جت = جَاءَتْ (36^{v}16).

В области согласных отмечено типично-египетское новообразование: فقى (= классич. فَقِيهٌ) 34^{v}2 (Spitta-Bey, o. c., стр. 14) и форма ريت (вм. ليت) 51^{v}16.

Не менее ярко, чем в фонетике, отразилось влияние разговорной речи и в морфологии рассматриваемого текста. Наиболее характерной морфологической особенностью последнего является тенденция к объединению падежей и наклонений. Тенвин фатҳи (даже в случаях ҳāля) часто не выражается графически (напр.: ولما تنظر الولد الامرد داخل 36^{r}20-21); изъявительное наклонение во многих случаях принимает усеченную форму (без конечного ن); напр.: وهم يضحكوا عليه 33^{v}3; فكانوا اهل هذا الزمان يسموا بالغال 34^{r}16.

[1] См. Spitta-Bey, Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Ägypten, Leipzig, 1880, 80, § 38b.

Совершенно неправильным, с точки зрения классического языка, является в нашей сказке правописание существительного أَبٌ в status constr. При склонении этого слова замечается уже не объединение, а хаотическое смешение падежных окончаний, при чем чаще всего именительный падеж заступает место ожидаемого родительного (فجا الكلام لعلاي الدين ابو الشامات — 37r4; واذا بنسيب علاي الدين ابو زبيده — 46v16 и др.) или винительного (فدخل الخواجه البيت — 33r13-14; ان الذى اخذ ابوك ما يخليك — 35v1-2 и т. п.); наряду с этим, встречаются также и случаи замены именительного падежа родительным: فقال فين علاي الدين ابى الشامات — 47r14-15.

Из личных местоимений изменилось, под влиянием живого языка, только نحن, систематически имеющее в нашем тексте форму احنا. Для указательных характерно ادى «этот» (ادى ابنك خلص من السجن — 51v14) со множ. دُولى (دولى دراويش قشامره — 44r13; خذ دولى عندك امانه — 59r6-7).

Среди частиц, наконец, можно отметить характернейшее для египетского диалекта отрицательное شي в конце слов, попадающееся в нашем тексте дважды; الدراويش ما جابوشي العشرة الاف دينار — 44r12; ماهواشي بيتي — 49r1. Прямой вопрос часто выражается общедиалектическим ايشي или ايش; столь же характерны для разговорной речи слитные вопросительные формы فين (класс. أَيْنَ — 33r19, 34v18, 54v15 и т. д.) и منين (= من أين — 36v16, 58r9).

Наиболее выдающейся особенностью синтаксиса рассматриваемой сказки является встречающаяся почти постоянно вопросительная конструкция с частицей вопроса на конце (напр.: الذى بيضه رائق يكون ايش — 33r17-18; هذه البغلة كانت فين — الصارميه الذى عندك جت لك منين — 34v18; تبقى تاخذ منه — 36v15-16 и т. д.), употребление بقى в качестве вспом. гл. (ايش بقى يخلى لاخرته — 33v20; هذا الغلام معى يبقى ابن اخى — 35v12; ارسلتهم للحزامين بتوع القماش — 41r12 и др.) и выражение притяжательной зависимости при помощи существительного بتاع (класс. متاع), мн. بتوع, с последующим родительным пад. (напр.: النقيب بتاع السوق — 35v16; وراح البيت — 37v4 и др.). Направление почти систематически выражается частицей لِ вм. класс. الى (33v1ff, 34r2, 35r7 и т. д.). Иногда оно обозначается просто прямым дополнением, напр.: اخذتك معى السوق — 35v6; ونصبوا الصيوان الى نصف الليل طلع علاي الدين يزيل ضرورة — 39r18-19; ومن مكان طلع نزل — 52r14; и т. д.) Некоторые обороты

в тексте как будто-бы указывают на безграмотность переписчика: انت واحد (sic) على قعاد البيت وما انت خرج سفر — 37r7.

Столь же необычной, с точки зрения правил литературного языка, является изредка встречающаяся в нашем тексте замена двойственного числа описательной конструкцией с помощью числительного: فرأى فانوسين فلما اقبل علاي الدين التقى — في يدى عبدين قدام اثنين خواجات 40v17-18; فاذا — اعطيني اثنين قضاة واثنين شهود 52r14-15; — اثنين اغوات 48v20-21; باثنين يهود من عمال الخليفة راكبين بغلتين — 54v19. Подобная конструкция, вероятно, объясняется неумением писца образовать, в соответствующих случаях, двойственное число.[1]

Переходя, в заключение, к чисто лексическому анализу нашего текста, можно отметить, что помимо крайне ценных для датировки сказки в данной редакции названий должностей, учреждений и т. д., мы находим в повести об ʿАлā-ад-дīне некоторые отдельные слова и частицы, проскользнувшие туда прямо из уст народа.

Такова, напр., стянутая форма لسّا (=класс. للساعة): انت لسا تابع ضلالك معي — 40v11 (в несколько другом виде: انت لساعه طيب — 51v4), частица ب, употребляемая для обозначения настоящего времени: وكان علاي الدين في هذه المدة بيعمل فرح الجاريه — 52r15; форма жен. род. عمّاله для обозначения происходящего действия: فسمع النوبة عمّاله — 44r5 и т. п.

Подобные отзвуки живого языка, разумеется, изгнаны издателями-пуристами из восточных изданий «1001 ночи», которые, поэтому, сильно отличаются от текста нашей рукописи. Несомненно принадлежа к так наз. египетской редакции «Ночей», рукопись Италинского по составу совершенно сходна с 1-м Булакским изданием (столбец *a*, по сравнительной таблице Chauvin), но в отношении языка она стоит гораздо ближе к некоторым частям издания Habicht'a.

Как выяснилось благодаря исследованию Macdonald'a,[2] бреславльский профессор издал свой текст по самым разнообразным источникам, в числе которых фигурировала, между прочим, и египетская рукопись, предоставленная Habicht'у в пользование знаменитым S. de Sacy.[3] Из этой руко-

[1] К удивлению, совершенно такой же оборот встречается у историка ʿАбд-ар-Раҳмāна ал-Джабартī, которого, как будто бы, трудно заподозрить в безграмотности — (وارسل الباشا اثنين اغوات ومن كل وجاق اثنين اختيارية — تاريخ I, ٥٩).

[2] Maximilian Habicht, etc., JRAS 1909, стр. 684 сл.

[3] О ней см. Aumer, Die arabischen Handschriften der Königl. Hof- und Staats-Bibliothek in München, S. 272.

писи Навісит скопировал для себя три отрывка (ниже обозначенные *a*, *b*, *c*), сличая и исправляя текст по другой египетской рукописи, приобретенной им в Триесте. Два из указанных отрывков — *a* и *c* — были частично использованы Навісит'ом для его издания; третий — *b* — оказался ему не нужен. По отрывку *a* Навісит напечатал сказку о Ганиме ибн Эйюбе (т. IV, стр. 365, строка 1 وليس до т. V, стр. 34 بعده); изданная часть отрывка *c* начинается в VIII томе, стр. 4, строка 3 ذكروا и оканчивается в т. IX, стр. 311, строка 7 وليس. Текст этих томов не сплошь издан по рукописи de Sacy; некоторые части их напечатаны по другим источникам, как видно из прилагаемой ниже таблицы. Сличение текста перечисленных отрывков издания Навісит'а с соответствующими местами рукописи Италинского дает картину почти полного сходства обоих текстов, которое едва-ли может быть объяснено случайностью. Наблюдающиеся незначительные расхождения являются, по всей вероятности, результатом редакторской работы Навісит'а (далеко не всегда удачной); отсутствующие в бреславльском тексте анекдоты могли быть выпущены издателем; иногда эти анекдоты фигурируют в другом месте в иной редакции, что объясняется заимствованием их из сторонних источников. Ради удобства сличения, я позволил себе привести, в приложении, перечень частей текста Навісит'а, изданных по рукописи de Sacy, с указанием соответствующих мест манускрипта Италинского. Кроме того, для характеристики языка и орфографии последнего, мною воспроизведены, без всяких изменений, два отрывка из него с вариантами бреславльского издания. Отрывки эти намеренно взяты из разных частей рукописи de Sacy, использованных Навісит'ом.

Помимо данных сличения обоих текстов, сходство рукописей de Sacy и Италинского подтверждается и некоторыми внешними подробностями. Дело в том, что, как сказано выше, в исчислении ночей I-го тома рукописи Италинского наблюдается большая спутанность, благодаря которой за ночью 220, заключающей I том, следует, открывая II том, ночь 218. Такая же непоследовательность наблюдается и в рукописи de Sacy. Подобное совпадение можно, как кажется, объяснить лишь тем, что переписчик рукописи Италинского механически скопировал нумера ночей из своего оригинала, каковым могла служить или самая рукопись de Sacy или ее подлинник. Первое предположение отпадает, так как рукопись de Sacy окончена перепиской в 1221 году хиджры (1806—1807 гг. н. э.), рукопись же Италинского в 1804 году была уже переписана. Остается, следовательно, признать, что оригиналом обоих списков была одна и та же рукопись, со-

державшая в нумерации ночей вышеуказанную ошибку, которую повторили переписчики обоих рукописей.

Для окончательного решения этого вопроса было бы крайне ценно с точностью знать, как распределяются по томам ночи в упоминавшейся выше рукописи Публичной Библиотеки, которая покинула наш Союз не дождавшись исследователя. К сожалению, в каталоге Dorn'а никаких указаний на это нет. По словам von Hammer'а, которому первоначально принадлежала рукопись Публичной Библиотеки, последняя была списана с того же оригинала, что и рукопись Италинского. Их общий оригинал служил, очевидно, подлинником и для рукописи de Sacy, так как рукописи de Sacy и Публичной Библиотеки переписаны одним и тем же лицом, неким ابراهيم الانصارى بن الشيخ على الانصارى.[1] Правда, между окончанием переписки обоих рукописей, прошло около четырех лет, но едва-ли возможно думать, что упомянутый على الانصارى пользовался различными оригиналами для переписки сочинения, которое он, повидимому, размножал в большом числе. Сходство текстов рукописей Италинского (= Hammer'а) и de Sacy делает еще более вероятным предположение, что они переписаны с одного оригинала.[2]

На основании вышеизложенного, можно, мне кажется, утверждать, что рукопись «1001 ночи» Азиатского музея, принадлежащая к египетской редакции сказок, списана в Каире, около 1804 г., неким على الانصارى.

Ценность этой рукописи, помимо того, что она является единственным в Союзе манускриптом «Ночей»[3] заключается в ее частичном сходстве с печатным текстом Habicht'а, которое дает нам возможность восстановить неправильные чтения, столь многочисленные в бреславльском тексте.

Ноябрь 1927 г.

[1] Самая рукопись de Sacy, оконченная, как сказано, в 1806-07 г., не могла служить подлинником ни для рук. Публ. Библ., списанной в 1802 г., ни для рук. Италинского, которая в 1804 г. была уже в России.

[2] Затруднительность пересылки подлинника рук. de Sacy не дает возможности проверить эти догадки непосредственным сличением обоих текстов.

[3] Рукопись Д. Г. Гинцбурга, быть может и находящаяся в пределах Республики (в Библиотеке имени В. И. Ленина в Москве), пока недоступна исследователям.

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Параллельный перечень отдельных мест бреславльского издания «Тысяча и одной ночи», напечатанных по рукописи DE SACY, и соответствующих частей рукописи Италинского.

Бреславльское издание.	*Рукопись Италинского.*
1. Т. IV, стр. 365, стрк. *1 وليس, до т. V, стр. 34, стрк. 1. بعده.	Т. I, л. 166[a], стрк. 6, до л. 182[a], стрк. 1.
2. Т. VII, стр. 4, стрк. 3 ذكروا, до стр. 170, стрк. последн. دينار.	Т. II, л. 20[a], стрк. 4 (ночь 236), до л. 70[b], стрк. 15 (ночь 274).
3. Т. VII, стр. 175, стрк. 1 يحكى, до стр. 251, стрк. 11. هديته.	Т. II, л. 73[b], стр. 14 (ночь 278), до л. 76[a], стрк. 20 (ночь 281) اعلم;[1] л. 78[b], стрк. 15 (ночь 284) خليفة, до л. 88[a], стрк. 3 (ночь 294) اعلم; л. 90[a], стрк. 10 (ночь 296) ومما, до л. 93[a], стрк. 9, (ночь 298) اعلم; л. 94[a], стрк. 5 (ночь 298) ومما, до л. 101[b], стрк. 2 (ночь 304) هديته.
4. Т. VII, стр. 262, стрк. 10 ويحكى, до конца.	Т. II, л. 105[b], стрк. 1 (ночь 307) يحكى, до л. 139[a], стрк. 2 (ночь 340) السلام; л. 139[b], стрк. 16 (ночь 341) ومما, до л. 142[a], стрк. 9 (ночь 344) العذاب; л. 142[b], стрк. 11 (ночь 344) يحكى, до л. 144[a], стрк. 16 (ночь 346) الوهاب.
5. Т. VIII, стр. 184, стрк. 8 ومما, до конца кроме стр. 225, стрк. 5 نكته — стр. 229, стрк. 1 النعمان.	Т. II, л. 144[a], стрк. 16 (ночь 346) ومما, до л. 145[a], стрк. 1 (ночь 347) عليه; л. 147[a], стрк. 9 (ночь 350) ومما; л. 148[a], стрк. 10 (ночь 351) رزقه; л. 177[a], стрк. 21 (ночь 380) ان, до л. 179[a], стрк. 15 (ночь 381)

[1] Промежуточные листы рукописи заполнены анекдотами, отсутствующими в бреславльском тексте.

Рукопись Италинского.

انصرفوا; л. 179[b], стрк. 13 (ночь 382)
ومما; л. 180[a], стрк. 13 (ночь 383)
الكفن; л. 181[b], стрк. 2 (ночь 384)
يحكى; л. 184[b], стрк. 1 (ночь 386)
مخاصمتكما; л. 185[a], стрк. 7 (ночь 387)
ان, до л. 191[a], стрк. 5 (ночь 393)
دانيال; л. 194[b], стрк. 9 (ночь 397)
وفتح, — л. 200[b], стрк. 11 (ночь 403)
انصرفت; л. 201[b], стрк. 19 (ночь 404)
ومما, до л. 208[a], стрк. 9 (ночь 411)
يومه. После этого слова в бреславльском изд., т. VIII, стр. 273, стрк. 15, след. قصة فيروز, отсутствующая в нашей рукописи, в которой, непосредственно после يومه стоят слова: ومما يحكى ان ابا بكر الخ находящиеся в бреславльском изд. т. VIII, стр. 278, стрк. 9. В дальнейшем оба текста идут параллельно, до листа 228[b] рукоп., стрк. 6 (ночь 433 بقاه — бреславльское изд., т. VIII, стр. 350, стрк. 6). После этого в бреславльском изд. следует сказка об ʿАджӣбе и Ѓарӣбе, которою оканчивается т. VIII и начинается т. IX до стр. 192, стрк. 15 تراه [рук. т. III, л. 118[b], стрк. 14 (ночь 625), до л. 188[a], стрк. 14 (ночь 680) تراه]; заключительная сказка, изданная Навіснт'ом по рукописи de Sacy, сказка об Аḥмеде ад-Данафе, начинается в бреславльском изд., т. IX, стр. 193, стрк. 1 حكاية احد الدنف, кончается там же, стр. 311, стрк. 7 اعلم [рук. т. III, л. 213[b], стрк. 5 (ночь 698) يحكى, до л. 245[a], стрк. 20 (ночь 719) اعلم].

II. Начало сказки о Ганиме ибн-Айюбе.

Рук. т. I, стр. 166[a], строк. 6 сл; бресл. изд. — т. IV, стр. 365, стрк. 1 до стр. 366, стрк. 4. Ср. I булакск. изд., стр. 125, стрк. 26, до стр. 126, стрк. 5.

وليس هذا باعجب من حكاية التاجر واولاده قال وكيف[1] ذلك | قالت بلغنى ايها الملك السعيد انه كان فى قديم الزمان وسالف | العصر والاوان تاجر من بعض التجار له مال ومعه ولد كانه البدر | ليلة تمامه فصيح اللسان يسمى غنايم بن[2] ايوب المتيم المسلوب | وله اخت اسمها فتنة من حسنها وجمالها فتوفى والدهما وخلف | لهما مالا جزيلا وادرك[3] شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام | المبأح فلما كانت الليلة التاسعة والثلاثون قالت بلغنى | ايها الملك السعيد ان ذلك التاجر خلف لاولاده مالا جزيلا ومن | جملة ذلك ماية حمل من الخزف[4] الديباج[5] ونوافس المسك ومكتوب على | الاحمال مما علم برسم بغداد[6] وكانت نيته السفر الى بغداد فلما | توفاه الله بعد مدة اخذ ولده هذه الاحمال وسافر بها الى | بغداد وكان ذلك فى زمن الخليفة هارون الرشيد وودع امه واخته | واقاربه واهل بلدته وخرج متوكلا على الله عز وجل وكتب الله | له السلامة التامه حتى وصل الى بغداد وكان صحبته جماعة | من التجار فكرا له دارا حسنة[7] وفرشها بالبسط والوسايد وارخى | عليه[8] الستور ونزل فيها تلك الاحمال والجمال والبغال.

Отрывок из сказки об ʿАлā ад-Дйне Абӯ-ш-Шāмāте.

Рук. т. II, л. 59[v]1 ff. = Br. VII, 131, стрк. 12 ff.

فقالت له جبت الخرزه وصاحبها فقال لها جبتهما[9] فقالت | له هات الخرزه[10] فاعطاها لها وتوجه للمينه[11] ورمي مدافع السلامه[12] ودري الملك بوصول ذلك القبطان فخرج لمقابلته فقال له ايش[13] | كانت سفرتك فقال له طيبه[14] قوي[15] كسبت فيها مركبا فيها واحد | واربعون[16] خواجه[17] مسلمين فقال له اخرجهم الى المينه[18] فاخرجهم | فى الحديد ومن جملتهم علاي الدين وركب الملك والقبطان | ومشوهم قدامهم الى ان

[1] Br. كيف كان ذلك. [2] Br. ابن. [3] Br. جزيلا ... وادرك in Br. deest.
[4] Br. الصدف. [5] Br. والديباج. [6] Br. بغداد. [7] Br. دار حسنة.
[8] Br. عليها. [9] Br. فقالت ... جبتهما in Br. deest. [10] Br. الخرزة. [11] Br. للمينا.
[12] Br. السلامة. [13] Br. كيف. [14] Br. طيبة. [15] Br. قوى deest. [16] Br. اربعين.
[17] Br. خواجة. [18] Br. المينا.

وصلوا الديوان فجلسوا وقدموا | اول واحد قال له منين[1] يا مسلم فقال[2] من سكندريه[3] فقال سياف[4] | منطر كبيبيه (sic!) فطسه[5] رمي رقبته والثاني والثالث لتمام الاربعين | كان[6] علاي الدين اخرهم فشرب حسرتهم وقال لنفسه رحمة | الله عليك يا علاي الدين رحت بلاش[7] فقال له تعالي انت من اي | البلاد فقال[8] له[9] من سكندريه[10] فقال منطره فشال يده السياف[11] | بالسيف واراد ان يرمي رقبة | علاي الدين[12] واذا بعجوز راهبة | تقدمت لبين ايادي[13] الملك فقام لملتقاها فقالت يا ملك انا ما قلت | لك لما يجي القبطان باليساري افتكر الدير بيسير[14] او يسيرين | يخدموا في الكنيسه[15] فقال لها يا امي يا ريتك[16] سبقتي شويه[17] ولكن | خذي هذا الذي فضل فالتفتت لعلاي الدين وقالت[18] له انت تخدم | في[19] الكنيسة والا اخلي الملك يقتلك فقال انا اخدم فاخذته | وطلعت به من الديوان وتوجهت به الي الكنيسه[20] فقال لها علاي | الدين ايش عندك من الخدمه[21] فقالت له اصبح[22] الصبح تاخذ خمسة ابغال تسير بهم الي الغابه[23] وتقطع حطب ناشف وتكسره |.

---

1 Br. من اين. 2 Br. قال. 3 Br. اسكندريه. 4 Br. يا سياف
5 Br. فقطسه. 6 Br. وكان. 7 Br. بلا شى. 8 Br. قال. 9 Br. له deest
10 Br. الاسكندرية. 11 Br. السياف يده. 12 Br. رقبته. 13 Br. يدى.
14 Br. بشى يسير. 15 Br. الكنيسة. 16 Br. يا لَيْتَكَ. 17 Br. شوية. 18 Br. قالت.
19 Br. فى deest. 20 Br. الكنيسة. 21 Br. الخدمة. 22 Br. تصبح. 23 Br. الغابة.